

# 上茶樓飲茶 食包包食飽

## 英該要知

隔星期五見報

五月的第一天，就已經是 public holiday (公眾假期)，真是令人興奮呢。雖然香港的 Labour Day / Worker's Day / May Day (勞動節) 假期只有一天，但也足以讓 workers (工人們) 暫時放下繁忙的工作，好好享受一天的生活。Despite the fact that (縱使) 程韻老師仍要善用假期批改作文，但在中午時分總能 squeeze time (抽時間) 和媽媽二人世界，到 Chinese restaurant (中式酒樓) yum cha / drink tea (飲茶) 吧。

雖然我是英文教師，日常接觸與運用的多是 Western language and culture (西方文字和文化)，甚至共事的 colleagues (同事) 也是外國人，但我心底裡是 completely (徹徹底底的) 中國人，中學時期修讀 Chinese Literature (中國文學)，欣賞中華文化之餘，更愛 Chinese gourmet (中式

美食)。我相信各位讀者對茶樓 / 酒樓不會感到陌生，隨着時代的變遷，香港的 traditional Chinese restaurants (傳統酒樓) 少了很多，如在 Nathan Road, Mong Kok (旺角彌敦道) 的 The London Restaurant (倫敦大酒樓)，就是其中一個例子。

### 新式點心店 還是傳統好

在我年幼時，印象中很多酒樓都擁有像倫敦大酒樓的 decor (裝潢)，寬闊的大堂 packed with (擠滿) round tables (圓桌)、高聳的樓底和金碧輝煌的建築風格。

而現在，隨着 dim yum restaurants (點心店) 的出現，要吃 dim sum (點心) 就不一定要到酒樓 yum cha 了。酒樓吃到的，一般點心店也有售賣；相反，很多點心店的 innovative dim sum (創新點心)，在傳統酒樓卻吃不到。

Time changes everything except something within us (雖然事物隨時間變了，但

人的心卻可堅定的留下來，不為時間所動)，就如我愛傳統點心一樣。

每次飲茶，我必定點的是 steamed dim sum (蒸點)，而 steamed shrimp dumpling (蝦餃) 是放在首位。Translucent (晶瑩剔透的) wheat dough (蝦餃皮)，內裡 wrap (包着) shrimp (蝦)、chopped pork (豬肉碎) 和 chopped bamboo shoots (竹筍碎)，熱烘烘地放在細小的 bamboo container (竹籠) 上，再輕輕 dip (浸一下) chili sauce / spicy sauce (辣椒醬)，簡直是人間極品呢。

第二最愛，就是 pan-fried / stir-fried rice rolls (炒腸粉)，腸粉是由 rice flour (粘米粉) 製成，內裡可以加入不同的 ingredients (材料)，例如 beef (牛肉)、sweet barbecued pork (叉燒)、mixed mushrooms (雜菇)，而我最愛的是 dried tiny shrimp rice rolls (蝦米腸)，內裡 filled with (填滿) dried tiny shrimps (蝦米) 和 green onion (蔥)，十分美味。

另外，steamed bun (蒸包) 也是我的心頭好。傳統的點心有 steamed custard bun (奶皇包)、steamed chicken bun (雞包仔) 和 steamed barbecued pork bun (叉燒包) 等，內裡的 fillings (餡) 就如其名，奶皇包裡的是 custard (奶黃)，雞包仔裡的是 chopped chicken (雞肉碎)，而又燒包裡的是用 oyster sauce (蠔油) seasoned (調味的) pork tenderloin (豬的腰部肉)。不論是那一款蒸包，只要是新鮮蒸起的，包的外層都會是 soft (軟熟)、tasty / delicious / yummy (美味)。



■飲茶吃點心是香港飲食文化的一部分。

資料圖片

看完我介紹香港的點心，有沒有一股衝動想立刻吃點心呢？Mother's Day (母親節) 快到了，好好利用假期，和媽媽飲個茶、吃個包吧。不要讓自己留有「樹欲靜而風不息、子欲養而親不在」的遺憾啊。

### 程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

## 撥亂反正 走出困境

### 中文視野

隔星期五見報

流行歌曲《存在》開首兩句歌詞：「多少人走着卻困在原地，多少人活着卻如同死去。」揭示人存在的顛倒相，和人存在的困惑。如何撥亂反正，走出困境呢？那是人存在的覺醒問題。在東西方文學和文化裡有不少譬喻，揭示這個問題。

柏拉圖在《理想國》第七章，借蘇格拉底與格勞孔的對話，描繪困着囚犯的洞穴。囚犯自小在洞穴裡面對鐵鏈鎖住脖子與大腿，只能終日面向漆黑的牆壁，不能回過頭來向着洞口，甚至看不到其他囚犯的面容，因為他們連脖子都不能轉動。

通向洞口的，卻是條寬闊的大路。靠近洞口，有根巨大的火把點亮照射着洞內。火把附近有一道矮牆，矮牆四周則經常有人拿着物品在走動。火把將矮牆的人影投射到洞壁上，眾囚犯就常常推測牆壁上人影往來時各種可能發生的事情，看着經常重複出現的情景，分析出不同的結果來。

蘇格拉底設想，如果某個囚犯的鐵鏈斷開了，他獲得自由，能回頭看個究竟。這個囚犯會由認識牆上的陰影，到認識陰影所代表的實物，了解比陰影更真實的物件。甚至最後走出了山洞，看到洞外的太陽和種種真實的景物。這個囚犯的眼睛一定非常辛苦，因為改變舊有的

習慣，必須經過這樣的一個過程。

問題是，獲得了這些知識，他會走向洞穴，把一切真相向洞內囚犯說個明白嗎？有沒有囚犯會相信他呢？就算這個囚犯願意回到洞穴去，跟眾囚犯再一起，學着他們分析牆上的影子，然後想帶領他們離開，讓他們認識真實世界，帶他們走出顛倒和困惑，這樣會不會反倒冒犯了那個受到稱譽、地位崇高，一直在洞中分析影子而聞名的領袖呢？曾經滄海，看過光明和真實，再一次來到黑暗之處，覺醒者會安於黑暗之中嗎？其他囚犯已然身在局中，更難走出局外。

魯迅在《吶喊》自序中提出鐵屋子的困境，假想有一間鐵屋子，沒有窗戶，怎樣也弄不破，沒法逃離。屋裡有很多熟睡的人，被困當中，就要昏死過去，但是由熟睡至死去，並不感到死亡的悲哀。你現在是一個身在鐵屋中清醒的人，大嚷着叫醒了幾個昏睡的人，這幾個人必然會受到迫近死亡的痛苦，如果注定沒有希望，這大吵大嚷對得起這些人嗎？如果注定是有希望的，這幾個人既然起來了，總有辦法可以逃離這間鐵屋吧。

鐵屋與洞穴，同樣指涉一個很難突破的困境，而覺醒者身處困境之中，如何說服受困的人，離開困境呢？特別是受困者已習慣了在困境之中，沒有想到離開，離開困境反成為受困者的負擔。受困者要放棄原有的位置，改變既定的生活和思維模式，並不容易。

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士

## 劍橋「朝聖」看「維尼熊」手稿

### 米奇看世界

隔星期五見報

在這個專欄，我之前曾經介紹過英國兩間著名的大學和他們所在的城鎮：聖安德魯斯大學和杜倫大學。但是說英國最有名的大學，相信大家應該立即會想到的是牛劍 (Oxbridge)：牛津大學 (Oxford University) 與劍橋大學 (University of Cambridge)。因為我當時的行程緊密，所以只選擇了前往劍橋大學。為何二選一的情況下我會選擇參觀劍橋呢？

我相信大家本身對劍橋都有不少的認識：除了是世界頂尖大學之外，還因為徐志摩的《再別康橋》都是大家所耳熟能詳的。因此，劍橋的美境與書卷氣 (bookish air) 自然令人嚮往。不過，作為迪士尼的喜愛者 (fans)，劍橋還有另一個吸引的地方：小熊維尼 (Winnie the Pooh)。

### 珍寶多 待「發掘」

你可能曾問：劍橋和小熊維尼好像風馬

■米奇 (中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化。)



劍橋大學

牛不相及，為何會吸引到愛好者呢？大家可能有所不知，小熊維尼的作者艾倫·亞歷山大·米恩 (Alan Alexander Milne)，正是劍橋大學的畢業生 (graduate)。雖然早在 1903 年，艾倫已經完成他的數學學士學位 (B.A. in Mathematics)，而到了 1920 年代才創作出小熊維尼，所以劍橋和小熊維尼的關係好像不算強烈。

不過，對愛好者來說，真正的寶藏其實是收藏在劍橋大學三一學院圖書館內。圖書館內珍藏了艾倫的《小熊維尼》手稿 (manuscript)，絕對是愛好者朝聖的一個好地方。這是否代表了非小熊維尼的愛好者到了劍橋就只是看看風景？當然不是。在劍橋大學悠久的歷史下，收藏了不少極具意義 (meaningful) 的珍寶，有待相關的愛好者自己去發掘。

### 謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



## 天命真係最高？信唔信都弊傢伙

### 古文解惑

隔星期五見報

中國人向來愛談命理，相信凡事總有運數，天命不可抗拒。綜考不同古籍所見，論及天命者，比比皆是。即使是「不語怪力亂神」的孔子，也表示自己「五十而知天命」，《論語·季氏》又載孔子曰：「君子有三畏：畏天命，畏大人，畏聖人之言。」亦以「天命」為君子首要敬畏之事。

關於「天命」，《中庸》開宗明義，肯定其意義曰：「天命之謂性，率性之謂道，修道之謂教。」及至宋明理學，諸家又進一步發展《中庸》之思想，積極探討天命與人性之關係。而在《中庸》「天命觀」發展成宋明理學之過程中，唐人李翱之學說，無疑有着承先啟後之特殊意義。

李翱 (772-841)，字習之，唐德宗貞元年間進士，曾從韓愈習古文，助其推動古文運動，強調「文以載道」思想，崇尚儒學，反對佛老。為此，李氏撰作《復性書》，嘗試以《中庸》強調之「天命」、「誠明」等思想為據，融合道、佛關於性命

之學說，建立起儒家之心性理論，主張人要繼承天命，回復誠明善性，進而修身成聖。此一思想，奠定後儒重視《中庸》天命觀之風氣，對後來宋明理學之發展有深遠的影響。

除了《復性書》外，李翱還著有《命解》一篇，論述其對命運之看法，其文曰：

或曰：「貴與富在我而已，以智求之則得之，不求則不得也，何命之謂哉？」或曰：「不然。求之有不得者，有不求而得之者，是皆命也，人事何為？」二子出，或問曰：「二者之言，其孰是耶？」對曰：「是皆陷人於不善之言也。以智而求之者，盜耕人之田者也；皆以爲命者，弗耕而望收者也，吾無取焉。」

李氏首先提出時人相信與不信命運的觀點，然後指出，無論信不信命運，都各有弊端：不信命運者，容易變得功利計較，不講道德；盲信命運者，又會空盼坐享其成，不思進取。那麼，人們應當如何看待命運呢？李氏對此別有精論，篇幅所限，下回再續。

### 譯文

有人說：「富貴是由自己掌握的，肯以智謀求取便可得到，不去求取就自然得不到，哪有什麼命運可言？」又有人說：「這種說法不對。有些人想求取但得不到，有些人不必求卻已得到，這一切全是命數，與人事何干？」二人出去後，有人問：「這二人的說話，何者為是呢？」我回答道：「他們所言，都是對人有不良影響的言論。主張以智謀去求取回報的，是以巧計盜取農夫耕耘收穫的人；而以為凡事都由命運決定的，則是不肯耕種卻空盼望可得到收成的人，兩者我都不認同。」

### 註釋

- 或：古漢語的不定指代詞，表示某些人、有的人之意。
- 命：《說文》：「命，令也。」案：「命」、「令」古代本為一字，甲骨文「令」字作「𠄎」象跪坐之人形，上方「亼」象向下發號施令之口，故有命令義。金文「命」字作「𠄎」字加「口」旁分化而成，強調發號施令之意，引申而有天命、生命諸義。
- 是皆：「是皆命也」、「是皆陷人於不善之言也」句中的「是皆」，都表示「這都是」之意。是，作代詞用，指代前文所述之事，猶「此」、「這」義。
- 人事：指人力能做到的事。
- 孰：「熟」的古字，古漢語作代詞用時，又可解作「誰」，指代哪個人或那些人。
- 弗：否定副詞，與「不」字為同源詞關係，音義相類。《公羊傳·桓公十年》：「其言『弗遇』何？」何休注云：「弗，不之深也。」案：據清人錢大昕提出的「古無輕唇音」說，秦漢時期的聲母系統並無輕唇音，故唐末後「凡輕唇之音，古讀皆為重唇」，「古讀『弗』如『不』」。

## 《群雄會》

### 水墨大展

隔星期五見報

通過描繪一群活潑可愛的北極熊，激發人們心底深處最溫柔的情懷。隨着人類的環境污染、獵殺等因素，北極熊的生存空間愈來愈小，如果人類沒有環境保護意識，失去的將不僅僅是北極熊這美麗的物種。

作品以寫實技法描繪，背景以虛無縹緲的雲霧水氣所繚繞，以凸顯北極不斷升高的氣溫。畫家創作此畫作的意圖，不但要人們關心北極熊或周圍的動植物環境，更需要考慮整個地球的生態環境。



資料提供：

## Stepping Stones Puzzle: The city

### 拼一拼英語

逢星期五見報

Instructions: Find your way from start to finish by answering the clues (information which helps you find the answer) to move to the correct squares. You can only move to a square that is next to the square you are on.

### CLUES

- new
- the past
- a big open place where people go to watch and play sport
- all the cars, buses, taxis and so on, together on the roads
- popular at the time
- when you don't know where you are
- a place of work
- when you have a lot to do, you are \_\_\_\_\_
- do this to make money
- somebody on holiday
- many people together
- not rich

	A	B	C	D	E	F	G
1	Start	modern	hall	church	glass	cinema	radio
2	train	history	river	building	new	sports centre	bus station
3	stadium	roads	museum	park	market	people	old
4	traffic	fashion	lost	bus	busy	airport	school
5	shops	noisy	concert	office	newspaper	work	houses
6	capital	shopping	taxi	car	tourist	restaurant	hotel
7	big	fast	job	zoo	crowd	sell	pharmacy
8	buy	theatre	business	police station	library	poor	university
9	money	sport	centre	party	bank	train station	Finish

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)  
Send your feedback to [learnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:learnenglishprint@britishcouncil.org) (Answers will be out next Friday)